

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет
имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России)**

Медико-биологический факультет

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан медико-биологического факультета
д-р биол. наук, проф.
_____ Е.Б. Прохорчук

«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

С.1.В.О.7 ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

для образовательной программы высшего образования -
программы специалитета
по специальности

30.05.01 Медицинская биохимия

Москва 2020 г.

Настоящая рабочая программа дисциплины С.1.В.О.7 Основы перевода профессиональной литературы (Далее – рабочая программа дисциплины), является частью программы специалитета по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия.

Направленность (профиль) образовательной программы: Медицинская биохимия.

Форма обучения: очная.

Рабочая программа дисциплины подготовлена на кафедре иностранных языков педиатрического факультета (далее – кафедра) ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России авторским коллективом под руководством Щедриной Т.П., к.ф.н., профессора.

Составители:

№ п.п.	Фамилия, Имя, Отчество	Ученая степень, ученое звание	Занимаемая должность	Основное место работы	Подпись
1.	Щедрина Т.П.	к.ф.н., проф.	Заведующий кафедрой иностранных языков педиатрического факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	
2.	Бессонова В.А.	-	Доцент кафедры иностранных языков педиатрического факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	
3.	Ермолаева Т.Л.	-	Доцент кафедры иностранных языков педиатрического факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	
4.	Крючкова С.А.	-	Старший преподаватель кафедры иностранных языков педиатрического факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	
5.	Самсонова А.В.	-	Старший преподаватель кафедры иностранных языков педиатрического факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	
6.	Кокарева Е.В.	-	Доцент кафедры иностранных языков педиатрического факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению рецензентами:

№ п.п.	Фамилия, Имя, Отчество	Ученая степень, ученое звание	Занимаемая должность	Основное место работы	Подпись
1.	Ковтюх Г.С.	канд. ист. наук, проф.	Заведующий кафедрой истории, экономики и права лечебного факультета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена советом медико-биологического факультета, протокол № 1 от «31» августа 2020 г.

Нормативно-правовые основы разработки и реализации рабочей программы дисциплины:

1) Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 30.05.01 «Медицинская биохимия», утвержден приказом Министра образования и науки Российской Федерации «11» августа 2016 года № 1013.

2) Общая характеристика образовательной программы.

3) Учебный план образовательной программы.

4) Устав и локальные акты Университета.

© Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации.

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи о дисциплины:

1.1.1.Целью изучения дисциплины «Основы перевода профессиональной литературы» является овладение знаниями, умениями и навыками, необходимыми для осуществления выпускниками РНИМУ им. Н.И. Пирогова иноязычного письменного профессионально-ориентированного общения в формате чтения и перевода на русский язык аутентичной иноязычной литературы по вопросам, связанным со специальностью «Медицинская биохимия».

1.1.2.Задачи, решаемые в ходе освоения программы дисциплины:

1. ознакомление студентов с

- функциональным аспектом лексико-грамматической системы языка;
- профессиональной деятельностью врача в стране изучаемого языка;
- основными приемами переводческой деятельности;
- постулатами лингвистики текста;
- основной справочной лингвистической литературы;

2. изучение лингвистического материала и речевых образцов, необходимых для осуществления чтения и перевода иноязычной специальной литературы;

3.формирование умений использования изученного лексического и грамматического материала в процессе осуществления письменной коммуникации (чтение, перевод);

4. формирование навыков использования полученных знаний, умений и представлений при работе со специальной литературой с целью извлечения профессионально-значимой информации.

1.2. Место дисциплины в структуре ООП:

Учебная дисциплина изучается в 3 и 4 семестрах и относится к вариативной части Блока С.1 Дисциплины. Является обязательной дисциплиной.

Знания: частотные грамматические формы и конструкции, используемые в письменных информационных материалах, основные синтаксические модели письменной коммуникации, 2000 лексических единиц общелитературного и общенаучного характера, а также 100-150 терминов, связанных со специальностью «Медицинская биохимия».

Умения: читать, понимать, систематизировать и оценивать информацию несложных по содержанию профессионально ориентированных аутентичных текстов, связанных со специальностью «Медицинская биохимия».

Владение: иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.

Знания, умения и навыки, сформированные при освоении дисциплины «Основы перевода профессиональной литературы», могут быть использованы при освоении любой дисциплины учебного плана университета.

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки)	Компетенции студента, на формирование, которых направлены результаты обучения по дисциплине	Шифр компетенции
Общекультурные компетенции		
<p>Знать:</p> <p>1.Лексический минимум в объеме 2000 лексических единиц общелитературного и общенаучного характера, а также 100- 150 медицинских терминов, связанных со специальностью «Медицинская биохимия».</p> <p>2.Частотные грамматические формы и конструкции, используемые в текстовых информационных материалах и устной коммуникации.</p> <p>3.Основные синтаксические модели устной и письменной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.Читать, понимать, систематизировать и оценивать информацию несложных по содержанию профессионально ориентированных аутентичных текстов, связанных со специальностью «Медицинская биохимия».</p> <p>2.Составлять планы сообщений и сообщения в письменном и устном виде.</p> <p>3.Участвовать в диалогическом и полилогическом общении в рамках пройденной тематики, связанной со специальностью «Медицинская биохимия».</p> <p>Владеть:</p> <p>Иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников и для составления устного высказывания.</p>	<p>способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу.</p> <p>готовность к саморазвитию, самореализации, самообразованию, использованию творческого потенциала.</p> <p>готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>готовность к работе в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.</p>	<p>ОК-1</p> <p>ОК – 5</p> <p>ОК-8</p> <p>ОК-10</p>
общепрофессиональные компетенции		
<p>Знать:</p> <p>1.Лексический минимум в объеме 2000 лексических единиц общелитературного и общенаучного характера, а также 100- 150 медицинских терминов, связанных со</p>	<p>готовность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов,</p>	<p>ОПК-1</p>

<p>специальностью «Медицинская биохимия».</p> <p>2.Частотные грамматические формы и конструкции, используемые в текстовых информационных материалах и устной коммуникации.</p> <p>3.Основные синтаксические модели устной и письменной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.Читать, понимать, систематизировать и оценивать информацию несложных по содержанию профессионально ориентированных аутентичных текстов, связанных со специальностью «Медицинская биохимия».</p> <p>2.Составлять планы сообщений и сообщения в письменном и устном виде.</p> <p>3.Участвовать в диалогическом и полилогическом общении в рамках пройденной тематики, связанной со специальностью «Медицинская биохимия».</p> <p>Владеть:</p> <p>Иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников и для составления устного высказывания.</p>	<p>медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий и учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p>способность и готовность реализовывать этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-2</p>
<p>профессиональные компетенции</p>		
<p>Знать:</p> <p>1.Лексический минимум в объеме 2000 лексических единиц общелитературного и общенаучного характера, а также 100- 150 медицинских терминов, связанных со специальностью «Медицинская биохимия».</p> <p>2.Частотные грамматические формы и конструкции, используемые в текстовых информационных материалах и устной коммуникации.</p> <p>3.Основные синтаксические модели устной и письменной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.Читать, понимать, систематизировать и оценивать информацию несложных по содержанию профессионально</p>	<p>способность к организации и проведению научных исследований, включая выбор цели и формулировку задач, планирование, подбор адекватных методов, сбор, обработку, анализ данных и публичное их представление с учетом требований информационной безопасности.</p>	<p>ПК-13</p>

<p>ориентированных аутентичных текстов, связанных со специальностью «Медицинская биохимия».</p> <p>2. Составлять планы сообщений и сообщения в письменном и устном виде.</p> <p>3. Участвовать в диалогическом и полилогическом общении в рамках пройденной тематики, связанной со специальностью «Медицинская биохимия».</p> <p>Владеть:</p> <p>Иностранном языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников и для составления устного высказывания.</p>		
--	--	--

2. Основная часть.

2.1. Объем (трудоемкость) дисциплины: общая, по видам учебной работы, формам промежуточной аттестации

Формы работы обучающихся / Виды учебных занятий	Всего часов	Распределение трудоемкости по семестрам	
		3	4
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (КР), в т.ч.:	72	48	24
Лекционное занятие (ЛЗ)			
Семинарское занятие (С)			
Практическое занятие (ПЗ)	66	44	22
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Лабораторно-практическое занятия (ЛПЗ)			
Клинико-практическое занятие (КП)			
Групповая консультация (ГК)			
Практикум (П)			
Коллоквиумы (К)			
Итоговое занятие (ИЗ)	6	4	2
Другие виды аудиторных занятий			
Самостоятельная работа обучающихся (СР), в т.ч.	36	24	12
Подготовка историй болезни			
Подготовка курсовой работы			
Подготовка реферата			
Расчетно-графические работы			

Подготовка к занятиям	21	14	7
Подготовка к текущему контролю	9	7	2
Подготовка к промежуточному контролю	6	3	3
3. Промежуточная аттестация обучающихся (ПА), в т.ч.:			
Экзамен	36		36
Защита курсовой работы			
Общая трудоемкость дисциплины	в часах (ОТЧ) ($ОТЧ=КР+СР+ПА$)	144	
	в зачетных единицах (ОТЗЕ): ($ОТЗЕ=ОТЧ: 36$)	4	

3.Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Перечень разделов дисциплины и их дидактическое содержание

№ п/п	№ компетенции	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
			Темы
1.	ОК-1 ОК-5 ОК-8 ОК-10 ОПК-2 ОПК -1	Лексика	2000 лексических и 150-200 терминологических единиц использования в письменной речи и обсуждении вопросов, связанных с будущей профессиональной деятельностью студентов, в частности, с тематикой по направлениям: - биология; - физиология; - великие ученые; - исследователи в области медицинской биохимии; -открытия в области медицины; - актуальные вопросы биомедицины.
2.	ОК-1 ОК-5 ОК-8 ОК-10 ОПК-2	Грамматика	1.Словообразование: - основные способы интеграции греко-латинской терминологии с иноязычной терминологией, связанной со специальностью «Медицинская биохимия». 2.Грамматические конструкции, характерные для письменных источников профессиональной литературы. 3.Основные синтаксические модели письменной коммуникации.
	ОК -1	Стилистика	1.Структура и текстообразующие элементы основных видов профессиональной литературы.

3.	ОК-8 ОК-10 ОПК-2 ПК-13		2. Стилистические особенности профессиональной литературы различных жанров.
4.	ОК-1 ОК-5 ОК-8 ОПК-1 ОПК-2 ПК-13	Основы письменной коммуникации по специальности «Медицинская биохимия»	1. Письменный перевод и лексико-грамматический анализ учебного текста. 2. Поисковое, просмотровое, ознакомительное чтение аутентичных текстов по изучаемой тематике. 3. Техника перевода иноязычной литературы, связанной с вопросами специальности «Медицинская биохимия», с использованием лингвистической и профессиональной справочной литературы. 4. Приемы работы переводчика.

3.2 Распределение учебного времени по семестрам, разделам, видам учебных занятий, видам текущего контроля успеваемости.

№ п/п	Вид занятия	Период обучения (семестр). Наименование раздела дисциплины.	Количество часов	Формы текущего контроля успеваемости*						
				РИ	Обс	Пр	КТ	КП	КУ	РЗ
3 семестр										
1-17**	ПЗ	Лексика	7	+	+		+		+	
		Грамматика	9	+	+		+	+	+	
		Стилистика	3	+	+			+	+	+
		Основы письменной коммуникации	25	+	+	+	+	+	+	+
18	ИЗ	Письменная коммуникация	4					+		+
		Всего за семестр:	36							
		Всего по дисциплине:	48							

№ п/п	Вид занятия	Период обучения (семестр). Наименование раздела дисциплины.	Количество часов	Формы текущего контроля успеваемости*						
				РИ	Обс	Пр	КТ	КП	КУ	РЗ
4 семестр										
1-11**	ПЗ	Лексика	3	+	+		+		+	
		Грамматика	3	+	+		+	+	+	
		Стилистика	2	+	+			+	+	+
		Основы письменной коммуникации	14	+	+	+	+	+	+	+
12	ИЗ	Письменная коммуникация	2					+		+
		Всего за семестр:	24							
		Всего по дисциплине:	72							

***Формы контроля (условные обозначения)**

РИ	Контроль работы с информацией
Обс	Участие в обсуждении
Пр	Контроль результатов практикума
КТ	Контроль тестовый
Кп	Контроль письменный
КУ	Контроль устный
РЗ	Решение ситуационной задачи

**** Примечание:** все указанные разделы присутствуют на каждом практическом занятии

3.3 Виды СРС

№пп	№ семестра	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	3	Лексика	Заучивание слов, выполнение упражнений и тестов	3
2	3	Грамматика	Изучение грамматического справочника, выполнение тестов и упражнений	4
3	3	Стилистика	Подбор статей различных жанров	2
4	3	Основы письменной коммуникации	Выполнение переводов учебных текстов	15
ИТОГО ЧАСОВ В СЕМЕСТРЕ				24

№пп	№ семестра	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	4	Лексика	Заучивание слов, выполнение упражнений и тестов	2
2	4	Грамматика	Изучение грамматического справочника, выполнение тестов и упражнений	2
3	4	Стилистика	Подбор статей различных жанров	2
4	4	Основы письменной коммуникации	Выполнение переводов учебных текстов	6
ИТОГО ЧАСОВ В СЕМЕСТРЕ				12

4. Оценочные средства текущего контроля успеваемости (для кафедр, не работающих в БРС)

4.1 Условные обозначения

Виды текущего контроля успеваемости

<i>Входной контроль</i>	<i>ВК</i>
<i>Текущий контроль</i>	<i>ТК</i>
<i>Промежуточный контроль</i>	<i>ПК</i>

4.2 Структура текущего контроля

№ п/п	№ семестра	Виды контроля и аттестации (ВК, ТК, ПК)	Наименование раздела учебной дисциплины	Оценочные средства		
				Форма	Количество вопросов в задании	Кол-во независимых вариантов
1	2	3	4	5	6	7
1.	3, 4	ВК	Письменная коммуникация	письменный перевод	1	15
2.	3, 4	ТК	Лексика, грамматика, основы письменной коммуникации (функциональное чтение, перевод иноязычных текстов)	<p>1. <u>Устный опрос</u>:</p> <p>- перевод словосочетаний с русского на иностранный язык</p> <p>- перевод с русского на иностранный язык и с иностранного на русский предложений по изученной грамматической теме</p> <p>2. лексико-грамматический тест</p> <p>3. тест на проверку понимания содержания прочитанного текста</p> <p>4. письменный перевод текста</p>	<p>5-7</p> <p>5-6</p> <p>лексика: 20 грамматика: 10</p> <p>3-5</p> <p>(800-900 п.з)</p>	<p>15</p> <p>15</p> <p>2 15</p> <p>9-12</p> <p>2</p>
3.	3, 4	ПК	Основы письменной коммуникации	<p>1. Письменный перевод текста</p> <p>2. Лексико-грамматический анализ.</p>	<p>800-900 п.з.</p> <p>5-10</p>	<p>15</p> <p>15</p>

4.3 Порядок оценивания по каждому виду текущего контроля и успеваемости

- **входной контроль** – проводится в виде перевода несложного по содержанию иноязычного текста, связанного со специальностью «Медицинская биохимия», с использованием словаря (900 п.з., время выполнения 40 минут); оценивается факт выполнения;

- **текущий контроль** – проводится в виде лексических и грамматических тестов, устного опроса, тестов на проверку понимания письменных текстов, письменного перевода аутентичных иноязычных текстов по специальности «Медицинская биохимия»; оценивается % правильных ответов в тестах и при устном опросе;

- **промежуточный контроль** – проводится на последнем занятии каждого модуля в виде письменного перевода аутентичного иноязычного текста, связанного со специальностью «Медицинская биохимия»; выполнения письменных и устных заданий для лексико-грамматического анализа лингвистически осложненных фрагментов текста; оценивается скорость и качество перевода, % правильно выполненных заданий.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, а также ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

5.1 Перечень основной литературы

№ п/п	Наименование	Автор	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Количество экземпляров	
					в библиотеке	электронный адрес ресурсов
1	2	3	4	5	6	7
1	Английский язык: Английский язык. Учебник для студентов медицинских вузов(с аудиозаписью на CD)	Бессонова В.А., Кокарева Е.В., Котова В.К., Щедрина Т.П. Под редакцией Щедриной Т.П.	Москва, «Высшая школа», 2010	Все разделы	Есть	электронная б-ка РНИМУ
2	Сборник тестовых	Буравлева А.К.,	Москва,	Грамматика	Есть	

	заданий и упражнений по грамматике английского языка для студентов мед.вузов. Часть 2	Митупова С.А., Щедрина Т.П. Под редакцией Щедриной Т.П.	РНИМУ, 2015		(чит.зал)	электронная б-ка РНИМУ
3	Сборник тестов для текущего контроля знаний по английскому языку для студентов медицинских вузов.	Буравлева А.К, Общ.ред. Щедрина Т.П.	Москва, РНИМУ, 2014	Лексика, грамматика	Есть (чит.зал) 300 на кафедре	электронная б-ка РНИМУ
4	Методические разработки для практики чтения и устной речи на английском языке по вопросам медицинских специальностей	Агафонова С.А., Буравлева А.К., Кирей О.Н., Котова В.К., Павлова Е.В., Самсонова А.В.	Москва, РНИМУ 2012	Лексика, письменная коммуникация (перевод)	Есть (чит.зал) 400 на кафедре	
5	Немецкий язык: Немецкий язык для студентов-медиков Электронный ресурс: http://marc.ru:8020/marcweb2/Default.asp	Кондратьева В.А., Григорьева Л.Н.	«ГЭОТАР-МЕДИА», 2004.	Все разделы	300	электронная б-ка РНИМУ
6	Методические разработки по лексике немецкого языка	Ермолаева Т.Л.	Москва, РНИМУ, 2015.	Лексика	Есть (чит.зал)	электронная б-ка РНИМУ
7	Французский язык: Учебник французского языка для медицинских вузов	Матвишин В.Г.	«Высшая школа», 2007.	Все разделы	1	электронная б-ка РНИМУ

5.2 Перечень дополнительной литературы

№ п/п	Наименование	Автор	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Английский язык Англо-русский медицинский энциклопедический словарь	Стедман	ГЭОТАР-МЕДИА, 2003	Все разделы	3	1	5
2.	Сборник тестовых заданий к курсу английского языка для студентов медицинских вузов. Часть 1.	Бессонова В.А., Кокарева Е.В., Под общ.ред. Щедриной Т.П.	Москва, РНИМУ, 2013	Грамматика	3	5 (чит.зал)	300
3	Сборник текстов, упражнений и тестовых заданий для практики чтения и устной речи на английском языке по медицинской тематике	Андросова С.А., Бессонова В.А., Буравлева А.К., Нефедова С.А., Самсонова А.В., Щедрина Т.П., Под общ.ред. Щедриной Т.П.	Москва, РГМУ 2009	Основы письменной коммуникации (чтение, перевод)	3	5	400
4	Немецкий язык Немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь.	Болотина А.Ю.	Москва, РУССО, 2004	Все разделы	3	1	2
5	Пособие по развитию навыков чтения на немецком языке для медицинских вузов.	Кондратьева В.А.	Москва, «Высшая школа», 1980	Письменная коммуникация	3	5	2
6	Французский язык Французско-русский медицинский словарь	Борзяк Э.И.	Москва, РУССО, 2004	Все разделы	3	1	1

5.3 Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

1. www.washingtonpost.com/health
2. www.bbcnews.com/health
3. www.sciencedaily.com/health
4. www.kidshealth.org/kid/
5. www.who.com
6. www.wikipedia.ru
7. www.thelancet.com

6. Перечень информационных и иных образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационно-справочных систем (при необходимости):

1. Интерактивные технологии
2. Иноязычные публикации в научно-популярных изданиях по специальности «Медицинская биохимия»
3. Информационные материалы в интернет
4. Словари общелитературной лексики
5. Словари медицинских терминов
6. Медицинские энциклопедии
7. Видео лекции по немецкому языку.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

1. Методические рекомендации для студентов
2. Рабочие тетради
3. Сборники тестовых заданий.

8. Материально – техническое обеспечение дисциплины

1. Учебно-практическое оборудование

- классная доска
- экспозиционный экран
- стол для преподавателя
- стол для технических средств обучения
- учебные столы с комплектом стульев

2. Печатные пособия

- алфавит

- грамматические таблицы
- стенды по страноведению

3.Технические средства обучения

- компьютеры для преподавателей
- доступ в интернет
- принтер
- копировальный аппарат
- компьютерный класс
- мультимедийный проектор
- планшеты

4.Экранно-звуковые пособия

- аудиозаписи

9.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью курса обучения по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» является формирование первичных навыков понимания аутентичного профессионально ориентированного текста и полного и точного в смысловом и стилистическом плане изложения его содержания на русском языке.

Для достижения этой цели необходимо решить следующие учебные *задачи*:

- освоить наиболее частотные лексико-грамматические конструкции, характерные для профессиональной литературы, и способы их перевода на русский язык;
- ознакомиться с текстообразующими элементами, их влиянием на смысловые акценты в тексте как целостной информационной единице;
- изучить стилистические и модальные элементы профессиональной литературы, их роль в формировании авторской информационной позиции;
- ознакомиться с деятельностью профессионального сообщества, соответствующего будущей специальности студента, в стране изучаемого языка;
- освоить основные приемы переводческой деятельности;
- освоить основную справочную литературу по изучаемому иностранному языку и будущей специальности студента, порядок работы с ней.

Курс обучения студентов, получающих в РНИМУ им. Н.И.Пирогова подготовку по специальности «Медицинская биохимия», составляет 72 часа аудиторных занятий и 24 часа внеаудиторной самостоятельной работы, являющейся обязательным компонентом. Курс обучения завершается экзаменом.

Аудиторные занятия проводятся в Ши IVсеместрах в группах из 13-15 человек, которые формируются на кафедре по результатам входного диагностического тестирования, проведенного на I курсе в начале курса обучения по дисциплине « Иностранный язык», а также показателям освоения дисциплины « Иностранный язык» в I

и II семестрах. На кафедре иностранных языков группы условно определены как группы категории «А» (углубленная подготовка), «В» (стандартная подготовка) и «С» (корректирующая подготовка до стандартного уровня). В группах всех категорий предлагается один и тот же грамматический материал, та же тематика информационных материалов, однако акцент учебного процесса варьируется в зависимости от уровня подготовки студентов.

В группах категории «А» работе с лингвистическим материалом в аудитории отводится незначительная часть учебного времени для освоения разделов, абсолютно новых для всех студентов группы. Значительная часть работы выносится в раздел самостоятельной внеаудиторной работы под руководством преподавателя в индивидуальном формате и предназначена для коррекции пробелов в знаниях. Используется обширный текстовый материал, который нередко подбирается, самими студентами в соответствии с их личными интересами. При анализе выполненного перевода особое внимание уделяется поиску оптимального варианта перевода, близкого к профессиональному.

В группах категории «В» весь лингвистический материал, предназначенный для освоения, рассматривается в аудитории. Используется меньше, чем в группах «А», текстовых материалов, проводится детальный лексико-грамматический анализ текстов, совместно формируется оптимальное изложение содержания иноязычного текста на русском языке с учетом всех информационных деталей, стилистических особенностей и модальных характеристик.

В группах категории «С» проводится тщательная контекстуальная обработка как ранее изученного (в курсе «Иностранный язык»), так и нового лингвистического материала. На примере небольшого количества аутентичных профессионально ориентированных текстов осваиваются основные приемы перевода на русский язык. После детального лексико-грамматического анализа студенты группы совместно формируют адекватное изложение содержания текста, предназначенного для аудиторного тренинга. Кроме того, студенты данного уровня языковой подготовки выполняют самостоятельные переводы небольших и несложных в смысловом плане текстов.

Учебный процесс по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» представляет собой систему, состоящую из взаимосвязанных тематических модулей, каждый из которых состоит из 5-7 занятий. Первое занятие модуля является вводным, на котором обсуждается ключевой лексико-грамматический материал в рамках функционального подхода. Последующие занятия посвящены освоению языкового материала посредством выполнения условно-коммуникативных упражнений, а также практике перевода, предусматривающей лексико-грамматический и стилистический анализ с акцентом на новый лингвистический материал. Главной задачей работы над техникой перевода является достижение всестороннего понимания иноязычного текста и подбор адекватных средств в русском языке для наиболее полной и точной передачи его содержания для русскоговорящего читателя. Модуль завершается контролем сформированности лингвистической и прагматической компетенций, который включает:

- письменный перевод на русский язык аутентичного иноязычного текста по вопросам, связанным со специальностью «Медицинская биохимия», с учетом скорости выполнения перевода (800-900 п.зн. за 45 минут);
- выполнение заданий на лексико-грамматический анализ переведенного текста, ориентированных на лингвистический материал модуля, в письменном виде;
- выполнение заданий, предусматривающих проверку сформированности навыков адаптации общепринятых лексических или грамматических значений к специфичному контексту (устно);
- выполнение заданий на проверку навыков морфологического анализа слов с учетом греко-латинских терминоэлементов (устно);
- выполнение заданий, предусматривающих структурный и стилистический анализ текста (устно).

Самостоятельная внеаудиторная работа предполагает выполнение домашних заданий, включающих:

- заучивание слов;
- выполнение упражнений для освоения технологии адаптации лексических значений к контексту;
- выполнение упражнений, уточняющих функциональные возможности грамматических моделей;
- подбор информационных материалов различных жанров;
- выполнение переводов профессионально ориентированных текстов на русский язык в письменном виде.

Возможна дополнительная индивидуальная самостоятельная работа с целью устранения пробелов в знаниях студентов, в случае необходимости более обширной практики перевода, а также при желании студента реализовать свой творческий потенциал.

Самостоятельная работа студентов проводится под руководством преподавателя, который определяет задания и дает методические рекомендации для оптимального их выполнения, указывает направление поиска справочной литературы, которая может понадобиться при выполнении заданий. В процессе выполнения самостоятельной работы, а также при сдаче академических задолженностей за пропущенные по уважительной причине занятия студент может обратиться к ведущему преподавателю в консультативные часы вне сетки расписания.

10. Организация промежуточной аттестации по дисциплине

3 семестр

- 1). Форма промежуточной аттестации – *зачет*;
- 2). Форма организации промежуточной аттестации - *письменная работа и устный опрос*;
- 3). Перечень тем, практических заданий для подготовки к промежуточной аттестации:

А. Темы:

1. Разделы грамматики изучаемого языка:
 - видо-временные формы глагола;
 - способы выражения модальности;
 - неличные формы глагола и способы их перевода на русский язык;
 - синтаксические особенности простого и сложного предложения.
2. Стилистические особенности научного текста.
3. Лексика по темам:

Английский язык:

- Микробиология
- Физиология
- Вакцинация
- Асептика.

Немецкий язык:

- Гастроэнтерология
- Пульмонология
- Кардиология

Французский язык:

- Хирургия
- Трансплантология
- Цитология

Б. Практические задания:

1. Выполнить письменный перевод аутентичного иноязычного текста по пройденной тематике;
2. Провести лексико-грамматический и стилистический анализ переведенного текста (письменные и устные задания).

4 семестр

- 1). Форма промежуточной аттестации– **экзамен**;
- 2). Форма организации промежуточной аттестации - *письменная работа и устный опрос*;
- 3). Перечень тем, практических заданий для подготовки к промежуточной аттестации:

А. Темы:

Тематика материала экзамена связана с актуальными вопросами биомедицины.

Б. Практические задания:

- Письменный перевод аутентичного научно-популярного иноязычного текста;
- Чтение научно-популярного иноязычного текста и выполнение теста на проверку понимания его содержания;
- Реферирование научно-популярного иноязычного текста на русском языке (устно).

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

11.1 Контроль компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень компетенций, на формирование которых направлено изучение дисциплины:

п/№	№ компетенции	Наименование раздела
1	2	3
1.	ОК 1	Лексика, грамматика, стилистика, основы письменной коммуникации
2.	ОК5	Лексика, грамматика, основы письменной коммуникации
3.	ОК-8	Лексика, грамматика, стилистика, основы письменной коммуникации
4.	ОК-10	Лексика, грамматика, стилистика.
5.	ОПК-2	Лексика, грамматика, стилистика, основы письменной коммуникации.
6.	ОПК-1	Лексика, основы письменной коммуникации.
7.	ПК-13	Стилистика, основы письменной коммуникации.

Примечание: указанные разделы присутствуют на всех этапах освоения дисциплины; работа по разделам идет одновременно в каждой теме.

11.2. Показатели и критерии, оценивания компетенций (результаты обучения) по дисциплине, описание шкал оценивания для кафедр, работающих в БРС

БРС не используется

11.3 Шкала выставления оценки обучающемуся по итогам текущего контроля успеваемости (за работу в семестре):

Текущий контроль оценивается по пятибалльной системе.

Оценка за выполнение тестов:

- «отлично» от 90% правильных ответов;
- «хорошо» 80-89,9 % правильных ответов;
- «удовлетворительно» 70 – 79,9 % правильных ответов;
- «неудовлетворительно» - менее 69,9 % правильных ответов.

Оценка за выполнение устных заданий для проверки знания лексико-грамматического материала:

- «отлично» от 90% правильных ответов;
- «хорошо» 80-89,9 % правильных ответов;
- «удовлетворительно» 70 – 79,9 % правильных ответов;
- «неудовлетворительно» - менее 69,9 % правильных ответов.

Оценка за участие в письменной коммуникации в виде выполнения перевода:

- «отлично» – полный адекватный перевод с литературной обработкой;
- «хорошо» – полный адекватный перевод с отдельными (не более трех) лексико-грамматическими неточностями;
- «удовлетворительно» – перевод не менее 75 % текста с лексико-грамматическими неточностями (не более пяти), которые нарушают понимание отдельных фрагментов текста;
- «неудовлетворительно» – неполный (менее 75 %) перевод текста с искажением основного смысла текста.

Оценка за участие в письменной коммуникации в виде чтения:

- «отлично» – полное понимание информации текста;
- «хорошо» – понимание основного содержания текста;
- «удовлетворительно» – понимание ключевых положений текста;
- «неудовлетворительно» – понимание отдельных вопросов, обсуждаемых в тексте.

11.4 Порядок выставления оценки по дисциплине по результатам промежуточной аттестации в форме зачета:

Зачет выставляется по результатам текущего контроля и выполнения заданий на итоговом занятии семестра.

«Зачтено» выставляется при положительных оценках, полученных за все виды текущего контроля, и за выполнение всех заданий итогового занятия.

«Не зачтено» выставляется при получении одной и более неудовлетворительных оценок.

11.5 Шкала выставления оценки обучающемуся за усвоение теоретического материала, умений и навыков по дисциплине за экзамен:

Экзамен проводится по билетам, включающим три задания:

1. Письменный перевод аутентичного научно-популярного иноязычного текста (800-900 п.зн, время выполнения – 45 мин.).
2. Чтение научно-популярного иноязычного текста и выполнения теста на проверку понимания его содержания (1200 п.зн., время выполнения – 20 мин.).
3. Ознакомительное чтение научно-популярного иноязычного текста и реферативное изложение основных положений его содержания на русском языке (устно) (1500 п.зн., время выполнения – 10 минут).

Каждое задание оценивается по пятибалльной системе с учетом фактора времени его выполнения. По результатам экзамена выставляется общая средняя оценка за три задания при условии их выполнения на положительную оценку.

За выполнения задания № 1 выставляются:

- «отлично» – полный адекватный перевод с литературной обработкой;
- «хорошо» – полный адекватный перевод с отдельными (не более трех) лексико-грамматическими неточностями;
- «удовлетворительно» – перевод не менее 75 % текста с лексико-грамматическими неточностями (не более пяти), которые нарушают понимание отдельных фрагментов текста;
- «неудовлетворительно» – неполный (менее 75 %) перевод текста с искажением основного смысла текста.

За выполнения задания № 2 выставляются:

- «отлично» при выполнении теста на 90% и выше;
- «хорошо» при выполнении теста на 80-89,9 %;
- «удовлетворительно» при выполнении теста на 70 – 79,9 %;
- «неудовлетворительно» - при выполнении теста на менее чем 70 %.

За выполнения задания № 3 выставляются:

- «отлично» – понимание всех основных положений содержания текста;
- «хорошо» – понимание ключевых положений содержания текста;
- «удовлетворительно» – понимание не менее 50% ключевых положений текста;
- «неудовлетворительно» – непонимание предмета обсуждения в тексте.

11.6 Порядок допуска обучающегося к экзамену:

Студент допускается к экзамену

- при наличии оценки «Зачтено» за 3 семестр;
- сдаче всего материала 4 семестра в процессе текущего контроля и на итоговом занятии на положительные оценки.

11.7 Порядок и шкала выставления общей оценки, обучающемуся по итогам изучения дисциплины.

По итогам изучения дисциплины обучающийся аттестован при сдаче экзамена в 4 семестре на положительную оценку. Общая оценка соответствует оценке, выставленной на экзамене. Порядок выставления зачета и шкала выставления оценки на экзамене представлены в пункте 11.5.

11.8 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

11.8.1 Практические задания для текущего контроля

1. Письменный перевод аутентичного иноязычного текста по вопросам, связанным со специальностью «Медицинская биохимия».
2. Проведение лексико-грамматического и стилистического анализа переведенного текста (письменно, устно).

Фрагменты типовых текстов для письменного перевода

Английский язык

The heart is a specialized muscle that contracts regularly and continuously, pumping blood to the body and the lungs. The pumping action is caused by a flow of electricity through the heart that repeats itself in a cycle. If this electrical activity is disrupted - for example by a disturbance in the heart's rhythm known as an 'arrhythmia' - it can affect the heart's ability to pump properly. Arrhythmias can occur in nearly anyone, becoming more common as we age. Most serious arrhythmias affect people older than 60. This is because older adults are more likely to have heart disease and other health problems that can lead to arrhythmias. Older adults also tend to be more sensitive to the side effects of medicines.

Немецкий язык

Längerleben

„In etwa 50 Jahren“, glaubt Francis Collins, „werden wir uns nicht mehr fragen, wie alt wir leben können, sondern nur noch: Wie alt wollen wir werden?“ Collins ist kein Spinner, er ist der Direktor des amerikanischen nationalen Genomforschungszentrums in Bethesda, Maryland. Die Erkenntnisse über den Zusammenhang zwischen genetischer Steuerung des Organismus und Krankheit, Alter, Leben und Toderöffnung uns die Chance auf ein langes, vielleicht sogar ewiges Leben. Keine andere Disziplin wird das menschliche Leben so grundlegend verändern wie die Biotechnik. Kaum eine Forschungsrichtung entwickelt sich so explosiv. Je größer der Wissensschatz wird, umso mehr Anwendungen entstehen – in Form von Therapien und Medikamenten gegen Krebs, Herz-Kreislauf-Leiden oder Aids.

Французский язык

La Pharmacie

Le terme pharmacie désigne également une officine, soit un lieu destiné à l'entreposage et à la dispensation de médicament. Ce lieu est sous la responsabilité d'un pharmacien qui peut y fabriquer des préparations magistrales ordonnées par un médecin pour patient donné et superviser le travail des préparateurs en pharmacie en France ou des Assistants techniques en pharmacie au Canada. La dispensation des médicaments dans une officine de pharmacie se fait sous l'entière responsabilité du pharmacien, que ce soient des médicaments délivrés sur prescription médicale ou non. Au sein de l'officine, le pharmacien peut également faire le suivi de la médication du patient, substituer un princeps par un générique, adapter les posologies, renouveler les traitements des pathologies chroniques et proposer des modifications de thérapeutique en accord le médecin.

Типовые задания

для лексико-грамматического и стилистического анализа текста

Письменные задания

- Выпишите составные именные сказуемые.
- Выпишите словосочетания, определяющие модальность текста; укажите модальность дискурса.
- Укажите в тексте случаи использования конверсии.
- Найдите в тексте синонимы / антонимы следующих слов / словосочетаний:

Устные задания

- Поясните случаи использования ... видо-временной формы глагола.
- Укажите префикс / суффикс в слове ..., переведите основу слова на русский язык.
- Укажите текстообразующие элементы первого и последнего абзацев текста.
- Прокомментируйте стилистическую составляющую словосочетания «...».

11.8.2 Типовые материалы к экзамену.

А. Типовой билет

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский национальный исследовательский медицинский университет
имени Н.И. Пирогова»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
Кафедра иностранных языков

Экзаменационный билет № ____

для проведения экзамена по дисциплине

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

по специальности «Медицинская биохимия»

1. Письменный перевод с использованием словаря аутентичного текста по медико-биологическим вопросам с иностранного языка на русский язык. **Текст №____**, 900 п.зн., время выполнения перевода – 45 минут.

2. Чтение иноязычного аутентичного текста по медико-биологическим вопросам и выполнение теста на иностранном языке на проверку понимания его содержания. **Текст №____**, 1200 п.зн., время выполнения – 20 минут.

3. Ознакомительное чтение иноязычного аутентичного текста по медико-биологическим вопросам и изложение основного содержания текста на русском языке. **Текст №____**, 1500 п.зн., время выполнения – 10 минут.

Заведующий кафедрой _____ Щедрина Т.П.

Б. Типовые материалы к экзаменационному билету.

Задание № 1.

Тексты для письменного перевода.

Английский язык.

Vitamin A in Malnourished Children

Vitamin A supplementation appears to improve morbidity and mortality from measles. It also been suggested that supplementation reduces morbidity and/ or mortality from diarrheal diseases and respiratory infections and improves growth. However, despite a large number of studies in both developed and developing countries over the last two decades, the results remain controversial. Furthermore, although low circulating concentration of vitamin A in HIV-infected individuals are associated with increased risk of vertical transmission of HIV, vitamin A supplementation during pregnancy is unlikely to reduce vertical transmission to the child.

In parts of the world where vitamin A deficiency is common, diagnosis is made on the basis of clinical features, and deficiency should be suspected if any degree of malnutrition is present.

Немецкий язык.

Typische Krankheitserscheinungen

In der traditionellen chinesischen Medizin gehen die Ärzte davon aus, dass der freie Energiefluss im Meridiansystem für unsere Gesundheit verantwortlich ist.

Jeder Meridian deckt ein Gefühlsspektrum ab. So steht der Herzmeridian für chronisch anhaltenden Zorn, der unter der Oberfläche schwelt und nicht zum Ausbruch kommt. Der Gallenkanal, der Choliker, leidet dagegen unter jähzornigen Ausbrüchen. Der Dickdarmmeridian hat mit Schuldgefühlen und Selbstwertproblemen zu tun, der Magenmeridian mit Zweifeln, Gier, Ekel und innerer Leere. Zu ihm gehört die gesamte Suchtproblematik. Der Milz-Pankreas-Meridian wird durch mangelndes Vertrauen die Zukunft und Gefühle von Abgelehntsein gestört. Nieren und Blase stehen in Verbindung mit der ganzen Bandbreite von Angstgefühlen: Schrecken, Panik, Entsetzen, aber auch Ruhelosigkeit und Ungeduld. Der Stressmeridian Dreifacher Erwärmer, der für den Wärmehaushalt und die Organe Nebennieren und Schilddrüse zuständig ist, wird bei schwer zu ertragendem Dauerstress beeinträchtigt.

Французский язык.

On peut définir la biochimie, comme la chimie des organismes vivants, depuis les plus simples et jusqu'aux plus complexes, l'homme compris.

On peut délimiter conventionnellement trois divisions de recherches de la chimie des organismes. La première concerne l'étude de la composition des organismes. On a accumulé dans cette division une documentation énorme permettant d'éclaircir avec assez de détails ce que représente de substance dont est fait ce qui vit. Ces recherches constituent le contenu de la biochimie statique. La deuxième division étudie les transformations subies par la matière depuis son introduction dans l'organisme ou sa formation dans celui-ci jusqu'à sa transformation en produits terminaux du métabolisme qui doivent en être éliminés c'est la biochimie dynamique. La troisième division de la biochimie se propose d'éclaircir le sens biologique ou la signification physiologique des processus chimiques se déroulant dans l'organisme : c'est la chimie fonctionnelle.

Задание № 2.

Прочтите текст и скажите, верны ли утверждения, приведенные после текста.

Английский язык.

Researchers at the University of California, Santa Cruz (UCSC), will shift their search for potential drugs into high gear when a new Chemical Screening Center opens for business. The center will allow researchers to perform up to 30,000 experiments per day as they test chemical compounds for usefulness in fighting disease or understanding fundamental aspects of a cell's life.

Researchers will use six robots and library of 55,000 compounds to study cancer, malaria, Parkinson disease, cholera and the mechanics of inflammation, among other ailments. Additional projects include cell division, DNA transcription, and the ways in which genes regulate cell life.

The \$500,000 center gives an enormous boost to UCSC's capability in the field of high-throughput screening. "It's where robotics meets biotechnology," said Scott Lokey, assistant professor of chemistry and biochemistry and lead investigator of the center. "We use the ability of robots to do thousands of tedious manipulations in parallel, so we can focus on analyzing data."

Hundreds of thousands of chemical compounds look promising on paper. But with so many possibilities, testing each compound's activity against a welter of diseases, metabolic pathways and reaction conditions can quickly fill up a lifetime's to-do list.

The answer is automation. The new center consists of six robots. Three act as steady-handed lab technicians; the fourth machine handles clean-up between reaction steps; the fifth and the sixth measure experimental results.

1. A new Chemical Screening Center opened a few years ago in California.
2. The Center will deal with the search of chemical compounds with potential therapeutic properties.
3. Researchers at the Center will perform 55,000 experiments every day.
4. According to Scott Lokey, biotechnology has nothing to do with robotics.

5. In the new center routine technical manipulations will be done by robots.

Немецкий язык.

Kalorienreiche Nahrungsmittel führen zum Übergewicht. Eine vollschlanke Dame kam zum Arzt. „Ich möchte gern abnehmen, Herr Doktor. Sagen Sie mir bitte, welche Übungen muss ich machen?“ „Den Kopf von rechts nach links und dann von links nach rechts drehen.“ „So? Wann denn?“ „Wenn man Ihnen etwas zu essen anbietet.“

Man muss aber nicht ins Extrem verfallen. Eine englische Zeitung schreibt: In London kann man jährlich in einer Ausstellung die neuesten „wissenschaftlichsten“, „effektivsten“ Abmagerungsmittel kennen lernen. Wenn man eine Engländerin nach ihrem geheimsten Wunsch fragt, so kann man sicher sein, dass sie weder von einer Reise um die Welt noch von der Karriere eines Filmstars träumt. Die meisten möchten superschlank werden und dabei sind sie gerade nicht zu dick. Sie möchten nicht einfach schlank, sondern extrem dünn wie die populärsten Models sein. Das heißt 47 kg bei einer Körpergröße von 175 cm. Das Ideal ist praktisch unerreichbar. Die Folge dieses Ideals ist eine weitverbreitete psychische Krankheit. Ihre Symptome sind Angst vor dem Essen, völlige Erschöpfung und Depression. Mäßigkeit in allem verlängert das Leben.

1. Kalorienreiche Nahrungsmittel führen zum Untergewicht.
2. Eine Engländerin träumt nicht von einer Reise um die Welt
3. Die Engländerinnen sind schlank.
4. Das Ideal 47 kg bei einer Körpergröße von 175 cm verlängert das Leben.
5. Mäßigkeit führt zu einer weitverbreiteten psychischen Krankheit.

Французский язык.

Les protides se composent de carbone, d'hydrogène, d'oxygène et d'azote. Les protides les plus simples sont des acides aminés ; la combinaison de plusieurs acides aminés forme les polypeptides ; enfin, la combinaison des polypeptides forme les protéines, qui sont les plus complexes des protides. Les protéines sont les constituants chimiques les plus importants de la matière vivante, il n'existe pas en dehors des êtres vivants.

Les lipides sont les corps gras et se composent de carbone, d'hydrogène et d'oxygène. Les lipides se trouvent à l'intérieur de la cellule sous deux formes : les uns sous forme de gouttelettes bien visibles à l'intérieure du cytoplasme, les autres invisibles et combinés aux molécules de protéines. Les lipides entrent également dans la constitution de la membrane cellulaire.

Les glucides ce sont les sucres et se composent de carbone, d'hydrogène et d'oxygène. L'eau est l'élément prépondérant de la constitution de la cellule. L'eau représente les 2/3 de la masse totale du corps humain et peut chez certains animaux constituer à elle seule les 9/10 de la masse totale du corps.

1. Les protéines sont les constituants biologiques de la matière vivante.
2. Les protéines existent en dehors des êtres vivants.
3. Les protéines sont des corps gras.
4. Les lipides entrent également dans la constitution de la membrane cellulaire.
5. L'eau représente les 2/3 de la masse totale du corps humain.

Задание № 3.

Прочтите текст и изложите основное содержание текста на русском языке.

Английский язык.

Type 1 Diabetes: Women More Likely to Die

Women with type 1 diabetes face a greater risk of dying from a range of diseases compared with men with the same condition, research suggests.

This is particularly the case when it comes to heart disease, Australian scientists report. They say their findings could have “profound implications” for how women with the condition are treated. Compared with the general population, people with type 1 diabetes have a shorter life expectancy. But researchers say it hasn't been clear until now whether this affects men and women equally.

To investigate this, scientists from the University of Queensland analyzed data from more than 26 studies involving some 200,000 people with the disease.

Overall, they found women had a 40% increased risk of deaths from all causes. They face a greater risk of stroke than men and were also more likely to die from kidney disease. No one is entirely sure what lies behind these trends.

Simon O'Neill, of Diabetes UK said there had been evidence to suggest changes to girls bodies during puberty could make it more difficult for them to get their diabetes under control.

He added: “We need the NHS to urgently improve diabetes care so that all people are offered care that is tailored to their individual needs and so are able to manage their condition effectively and reduce their risk of devastating complications and early death”.

Немецкий язык.

Bacon, einer der großen Denker der Neuzeit, hat uns neben seiner bahnbrechenden Erneuerung der Wissenschaften durch die Einführung des Experiments, neben seinen grundlegenden materialistischen Schriften auch eine Reihe von Lebensregeln hinterlassen. Wer seine Essays heute liest, wird überrascht sein ob seiner guten Ratschläge zu menschlichen Problemen wie Rache, Tod, Wahrheit, Glück, Freundschaft, Liebe, Neid, Missgunst... Auf den ersten Blick mag vielleicht manches etwas verstaubt erscheinen, doch hat der große englische Philosoph den Kern der Dinge auch in den menschlichen Beziehungen meist so treffend erkannt, dass wir unter der Staubschicht so manches Kleinod finden.

So sind auch seine Ratschläge „Über die Pflege der Gesundheit“ zwar nicht die eines Mediziners, aber eben doch nicht ohne. Er schreibt: „Ich empfehle viel eher eine bestimmte Kost für gewisse Jahreszeiten als häufigen Genuss von Arzneien, wenn er nicht bereits zur Gewohnheit geworden ist. Denn solche Kostkuren bewirken mehr eine Veränderung als eine Schädigung im Körper. Übersieh nichts Auffälliges an deinem Körper, sondern hole ärztlichen Rat darüber ein. Bist du krank, so denke vornehmlich an deine Gesundheit, bist du aber gesund, an Betätigung. Denn diejenigen, die in gesunden Tagen ihren Körper durch Anstrengungen stählen, können in den meisten nicht sehr bösartigen Krankheiten durch bloße Diät und Pflege geheilt werden“.

Французский язык.

Les besoins de l'organisme se présentent sous deux aspects ; quantité et nature des aliments. La température du corps humain se maintient aux environs de $37^{\circ} C$. Or, nous vivons généralement dans un milieu plus froid. De ce fait, nous perdons constamment de la chaleur. Si notre température reste le même, c'est que nous fabriquons de la chaleur, et autant que nous en perdons. Le travail musculaire produit non seulement du travail mécanique, mais aussi de la chaleur. Certains organes travaillent sans arrêt : muscles respiratoires, glandes, etc. Les biologistes expriment les besoins de l'organisme en grandescalories. La grande calorie est la quantité de chaleur nécessaire pour élever de $1^{\circ}C$ la température d'un kilogramme d'eau. Un travail mécanique peut être exprimé par un équivalent calorique : un adulte se livrant à un travail musculaire léger dépense environ 2400 calories par jour (100 calories par heure). Chez les adultes, les cellules s'usent : un enfant fabrique de nouveau tissus. L'organisme devra donc trouver dans ces aliments tous les corps chimiques qui constituent ses propres tissus, soit pour réparer l'usure, soit pour en construire d'autres.